

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ФИЛИАЛ
ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ



I. T. Zograph

Methods of Historical Study
of an Isolating Language
with Hieroglyphic System
of Writing



Saint Petersburg

«Nauka»

2008

И. Т. Зиграф

Методы изучения истории
изолирующего языка
с иероглифической
письменностью



Санкт Петербург

«Наука»

2008

УДК 811.581
ББК 81.2 Кит
3-78

Зограф И. Т. Методы изучения истории изолирующего языка с иероглифической письменностью. — СПб.: Наука, 2008. — 223 с.

ISBN 978-5-02-026345-1

Специфика китайского языка как изолирующего заключается, как известно, в том, что в нем грамматические отношения выражаются порядком слов и служебными словами. Последние претерпевают от эпохи к эпохе наибольшие изменения, и именно в них проявляются особенности языка отдельных письменных памятников. В процессе развития языка можно наблюдать следующие явления: а) вместо одного служебного слова появляется другое с аналогичным грамматическим значением; б) «материальная» форма слова сохраняется (что обусловлено иероглифической письменностью), но его функция изменяется частично или полностью.

При изучении формирования *байхуа*, как литературного языка, опирающегося на разговорную норму, существенное значение приобретают два момента: а) отбор текстов, наиболее близких к разговорной речи каждой данной эпохи (с учетом параллельного существования *вэньяня*, воздействующего на *байхуа*); б) классификация представляющих эту эпоху текстов по их жанровой принадлежности (в средневековом Китае характер языка памятника в определенной мере обуславливается жанром).

Эпоха *Юань* (XIII-XIV вв.) кроме того ставит проблему взаимовлияния китайского и монгольского языков и вытекающей отсюда интерференции. При изучении *вэньяня* – литературного языка, основанного на нормах древнекитайского, особого внимания требуют сдвиги, происходящие в грамматических значениях древнекитайских служебных слов в процессе их последующего исторического функционирования, а также случаи переосмысления синтаксических конструкций.

ISBN 978-5-02-026345-1

© И. Т. Зограф, 2008

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ. РОЖДЕНИЕ НОВОГО НАПРАВЛЕНИЯ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ СИНОЛОГИИ

С созданием Ленинградского отделения Института востоковедения (ныне Санкт-Петербургского филиала ИВ РАН) совпало рождение уникального в отечественной синологии направления — истории китайского языка. Определил это направление исследований С. Е. Яхонтов, в конце 1950-х — начале 1960-х гг. подготовивший через аспирантуру двух специализировавшихся в этой области научных сотрудников — И. С. Гуревич и И. Т. Зограф, — и продолжавший впоследствии уделять внимание их дальнейшей работе.

Тем самым был заполнен существовавший в науке пробел, и история китайского языка заняла свое место в ряду других отраслей отечественного лингвистического китаеведения, таких как лексикология и лексикография (вылившаяся в создание 4х-томного китайско-русского словаря, вышедшего в свет в 1983-1984 гг.), теоретическая грамматика современного китайского языка, типология изолирующих языков, социолингвистика, диалектология, разработкой которых заняты сотрудники научных учреждений Москвы и Ленинградского университета.

Сейчас, когда вновь усилилось внимание к типологическому изучению языков, эти исследования приобретают интерес для общего языкознания, поскольку типология нуждается в конкретном исследовании путей структурного развития языков разного строя. Данные на этот счет, получаемые на последовательно зафиксированном письменном материале китайского языка, позволяют строить гипотезы относительно течения аналогичных процессов в типологически сходных бесписьменных языках. Методика исследования и описания, разработанная на китайском материале, оказывается полезной при изучении других изолирующих языков.

Что касается китайского языка, то построению общей картины исторического развития языка уже предпослано тщательное

описание последовательных его состояний. К настоящему времени выполнены описания языка трех важных периодов: III-V вв. — по переводам на китайский язык произведений буддийской литературы, IX-X вв. — по дуньхуанским бяньвэням и танским буддийским юйлу, XII-XV вв. — по сунским хуабэням, роману “Шуй ху чжуань” и юаньским цзацзюй. Эти описания позволяют путем сравнения последовательно сменявшихся состояний языка составить представление об основных процессах, характеризовавших его развитие, установить взаимосвязь между явлениями, казавшимися на первый взгляд изолированными, дать многим из них историческое объяснение, интересные результаты дает и статистическая оценка сравнительной распространенности грамматических форм и конструкций, показывающая динамику изменения их употребительности от периода к периоду.

При исследовании китайского языка периодов Лючао, Тан и Сун основное внимание уделялось выявлению текстов, наиболее близких к разговорному языку соответствующих эпох, и всесторонней лингвистической интерпретации этих текстов, поскольку задача исследования формулировалась как изучение хода формирования нового литературного языка байхуа, опирающегося на разговорную норму. Поэтому кроме основного источника, на котором строится описание, привлекается ряд дополнительных, близких хронологически к основному, но отличающихся по жанру, что давало возможность проследить, являются ли грамматические явления, зафиксированные в основном источнике, характерными для памятников этого периода в целом, или они составляют специфику какого-либо жанра литературы.

Без такой предварительной работы невозможна и общая периодизация истории китайского языка, проблемы которой еще далеки от окончательного решения. Некоторые изменения в существующую периодизацию можно внести уже сейчас. Так, получены достаточные основания для того, чтобы выделить в качестве обособленного периода язык эпохи Лючао (точнее, III-V вв. н.э.), чего в специальной литературе до сих пор не делалось.

По-новому определяется и хронологические рамки среднекитайского языка. Основываясь на грамматических критериях, принимается в качестве среднекитайского языка в собственном смысле язык эпох Сун (точнее, Южная Сун) и Юань, т.е. XII-XIV вв.

Исследование среднекитайского языка открывает определенные возможности и в области изучения исторической диалектологии. В период Сун и Юань произведения художественной литературы на байхуа обнаруживают локальные расхождения в системе грамматических признаков. Северная и южная группы памятников представляют два параллельно развивавшихся диалекта. Проведенное сравнение показывает, что расхождения в их грамматике прежде всего и наиболее серьезно проявляется в области местоимений и модальных частиц.

Вместе с тем, изучение истории языка имеет немаловажное значение для исследования истории китайской культуры. Настоящее углубление в историю культуры немыслимо без тщательного изучения оригинальных письменных памятников прошлых эпох, но точное их прочтение и адекватная интерпретация невозможны без надлежащего знания истории языка, учитывающего тончайшие грамматические и лексико-семантические изменения от эпохи к эпохе и от жанра к жанру. Иначе неизбежно появление «анахроничных» толкований текста в результате модернизированного или, напротив, архаизированного восприятия отдельных языковых явлений.

Нельзя забывать и о такой, хотя и не стоящей в программе ближайших наших исследований, но весьма важной проблеме, как «язык и культура». Существование некоторой связи между языком и культурой издавна ощущалось исследователями, хотя до сих пор не удалось достаточно четко выявить ее причины и закономерности. Прямолинейной причинной зависимости здесь, по-видимому, не наблюдается. Тем не менее, факты структуры языка и явления культуры так или иначе взаимосвязаны, и изменения в культуре общества находят какое-то опосредованное отражение в языке. В перспективе дальнейшей

работы по истории культуры, предполагающей на каком-то из высших уровней обобщения выделение и описание «нормативных» систем в культурах различного типа, было бы в высшей степени полезно иметь в качестве сопоставительного материала структурные модели важнейших письменных языков на основных этапах их истории. Поэтому при изучении языка с иероглифической письменностью предшествующих эпох особого внимания заслуживают грамматические элементы, сохраняющиеся и в современном языке. Очень часто такие грамматические элементы в текстах предшествующих эпох и в современном языке различаются либо значением, либо объемом грамматических функций. Нередко тот или иной грамматический элемент еще не имеет всех тех функций, которые присущи ему в современном языке, либо, наоборот, ему свойственны добавочные, не сохранившиеся в современном языке, функции. Поэтому подход к старым текстам с позиций современного состояния языка неизбежно приводит к вульгаризации содержания таких грамматических форм.

SUMMARY

I. T. Zograph. Methods of Historical Study of an Isolating Language with Hieroglyphic System of Writing

Languages like Chinese are known to be practically devoid of morphology in the traditional sense of the word. They instead mostly rely on word order and auxiliary/function words to mark syntactic relations within the sentence. In such languages function words play a part comparable to that of inflection in flexional languages. Therefore, in dealing with any historical description of the Chinese language, special emphasis should be laid on the study of semantic and formal properties of each function word within the framework of the grammatical system of the language.

Function words, also known as empty words, include, in fact, not only purely auxiliary elements (conjunctions, modal particles and the like), but also “semi-auxiliary” ones (copula words, pronouns and other substitutive words). It is function words that tend to undergo most noticeable alterations in the course of time and generally account for linguistic similarities or discrepancies between individual literary monuments. The inventory of function words had markedly changed by the time Old Chinese gave way to Middle Chinese: considerable variations on the function-word list have equally accompanied the transition from Middle Chinese to the current language.

In these changes the following phenomena can be observed: 1) a function word is supplanted by another with very close grammatical idea; 2) the “material” (surface) shape of a word is preserved, with the function changing fully or partly.

By picking out the “active” inventory of function words, ascertaining their actual roles and thus fixing the peculiarities of syntax we can provide ourselves with a basis for characterizing any variant of Chinese on any stage of its development, in spite of the fact that each variant sets its own specific requirements.

One example can be found in studying the forming of Baihua as a literary language based on a vernacular, in which case the following two points become of primary importance: firstly, texts chosen for the study must be as close in their style to colloquial speech of any of the periods under consideration as possible (at the same time bearing in mind the parallel existence of Wenyan with its influence on Baihua), and secondly, the texts representing each period should be classified according to certain literary genres (in Middle Chinese, the features of a literary monument language have been to an extent determined by its genre).

The Yuan epoch, moreover, poses a problem of language interference due to the interaction between Chinese and Mongolian.

Analyzing Wenyan, the literary language derived from the norms of Ancient Chinese, provides yet another situation, because much of attention is in this case focused on the shifts appearing in different historical periods in grammatical value of both Ancient Chinese function words and Ancient Chinese syntactic structures.

The monography is mainly of methodological character and the seemingly separate sections of the book are a kind of illustrations given to the problems discussed, supplied with a thorough development of the main ideas which are briefly mentioned in the Introduction. The factual material for the monography has been drawn both from the author's previous works (with a very low circulation) and from entirely new data published for the first time.

The sections of the book are: Language in Dynamics; Baihua and Dung Huang Texts; Baihua and Confucian Yui-lu of the Sung Dynasty; Local Differences in the Language of the Monuments of Medieval Chinese Literature; Wenyan and its Interaction with Baihua; Genre Peculiarities in the Language of Medieval Chinese Texts; The Yuan Epoch – the Linguistic Situation in China; Interlevel Linguistic Relations and Linguistic Interference; Conclusion – Medieval Baihua and Modern Chinese.

СОДЕРЖАНИЕ

Научное издание

Ирина Тиграновна Зограф

**МЕТОДЫ ИЗУЧЕНИЯ ИСТОРИИ
ИЗОЛИРУЮЩЕГО ЯЗЫКА
С ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТЬЮ**

Книга публикуется в авторской редакции
Компьютерная верстка и оформление П. Г. Зографа

Лицензия ИД № 02980 от 06 октября 2000 г.
Сдано в набор 23.06.08. Подписано к печати 18.07.08
Формат 60×88 1/16. Бумага офсетная.
Гарнитура Ариал. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 6,86. Уч.-изд. л. 10,9. Тираж 125 экз.
Тип. зак. № 131

Санкт-Петербургская издательская фирма «Наука» РАН
199026, Санкт-Петербург, Менделеевская лин., 1
E-mail: main@nauka.nw.ru
Internet: <http://www.nauka.nw.ru>

Типография Издательства СПбГУ
199061, Санкт-Петербург, Средний пр., 41

Вместо предисловия. Рождение нового направления в отечественной синологии	5
Введение. Специфика китайского языка как изолирующего	9
Изучение байхуа: язык в динамике	20
Байхуа и дуньхуанские тексты	63
Байхуа и сунские конфуцианские юйлу	79
Локальные различия в языке памятников средневековой китайской литературы	94
Вэньянь и его взаимодействие с байхуа	102
Жанровые особенности языка среднекитайских текстов	135
Эпоха Юань: языковая ситуация в Китае	167
Межуровневые связи и языковая интерференция	189
Заключение. Средневековый байхуа и современный китайский язык	210
Примечания	217
Сокращенные обозначения текстов	219
Summary	220
Содержание	222

ISBN 978-5-02-026345-1



9 785020 263451